

Memorandum of Understanding
between
The China Council for International Cooperation on
Environment and Development (CCICED)
and
The Italian Ministry for The Environment, Land and Sea
(IMELS)
(Hereinafter called the Parties)

WHEREAS China Council for International Cooperation on Environment and Development (CCICED) is a high level non-for-profit international advisory body established in 1992 with the approval of the State Council which carries out the policy studies and provides the policy recommendations to the government of China, aiming to facilitate cooperation between the People's Republic of China and the international community in the fields of environment and development, and to promote sustainable development and the balance between its economic and environmental objectives. CCICED started its Phase VI activities in 2017 and will last to 2021.

WHEREAS the Italian Ministry for Environment, Land and Sea (IMELS) in the year 2000, launched the Sino-Italian Cooperation Program for Environmental Protection (SICP) implementing a large variety of studies, pilot projects, technology transfers, training activities, capacity building and other cooperation initiatives realized by Italian and Chinese organizations within specific agreements. Such activities aim to reduce ambient air pollution in urban areas, promoting and developing cleaner and more efficient energy sources and technologies, sustainable transport, rural development and a sustainable management of water resources and remediation of contaminated sites.

RECALLING that IMELS signed on November 14, 2005 the "Memorandum of Understanding for Exchanges in the Field of Environment and Sustainable Development" with the CCICED, covering the costs of 18 months activities;

RECALLING that IMELS signed on June 28, 2007 the "Addendum to the Memorandum of Understanding of the Project for Exchanges in the Field of Environment and Sustainable Development" with the CCICED, covering the costs of prosecuting the program implementation through CCICED Phase IV (2007-2011);

RECALLING that IMELS signed on February 2012 the “Memorandum of Understanding for Exchanges in the Field of Environment and Sustainable Development” with the CCICED, covering the costs for implementing the activities of the MoU of CCICED Phase V (2012-2016);

CONSIDERING that one of the CCICED priorities is to put forward policy advice to the Chinese Government on its environment and development issues. IMELS will participate and, where appropriate, support the efforts of the CCICED to develop its policy recommendations and share, where appropriate, IMELS’s experience in relevant regards and make its contribution to China’s environment and development.

The Parties have agreed as follows:

I OBJECTIVE

The Parties subject to the terms of this Memorandum of Understanding and the existing laws, national policies, rules and regulations of each country, agree, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, to continue their long-term strategic partnership and to strengthen cooperation in the field of environment and green development, thus facilitating the implementation of sustainable development strategy and the development of resource-saving and environment-friendly society in China.

II AREAS AND WAYS OF COOPERATION

IMELS and CCICED will continue prosecuting the program implementation through CCICED Phase VI, in accordance with the objective of this Memorandum of Understanding on the following areas that have been identified by the Parties as mutual priority:

- energy and climate change
- environmental governance
- environment and economic development
- enterprise and market mechanism

III FINANCIAL CONTRIBUTION

IMELS will devote € 500.000,00 (five hundred thousand EURO) according to ordinary budget availability, from 2017 to 2021, in accordance with article VI.

CCICED Secretariat is authorized to act as administrator of the dedicated bank account, in order to use and dispose the total contribution within the scope and provisions of the MoU.

The dedicated bank account will be formally communicated to IMELS by the CCICED Secretariat.

IV REPORTING AND MONITORING

In view of adequately monitoring the implementation of activities and the financial expenditures, CCICED Secretariat will provide IMELS with:

- a) the yearly contribution will be paid upon receiving the annual technical report and financial statement, endorsed by an auditor, showing expenditures of the total amount provided by IMELS for the year;
- b) a final financial statement, endorsed by an auditor, with final technical report, within six months of termination or expiration of this MoU.

If needed, IMELS may perform at any time technical evaluations, including, if appropriate, field missions and site visits.

V APPLICABLE LAW

This Memorandum of Understanding operates in accordance with applicable international law obligations and in full compliance with the national legislation of both Parties, and, as far as the Italian Party is concerned, with obligations arising from Italy's membership in the European Union.

VI TERMS OF THE AGREEMENT

This Memorandum of Understanding enters into effect on the date of its signature and shall remain effective for five (5) years.

The provisions of this Memorandum may be amended by written agreement between the Parties.

Any dispute arising from interpretation and implementation of this Memorandum will be solved by the Parties directly through consultations.

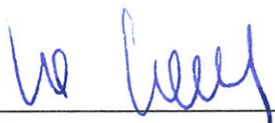
Termination of the present Memorandum will have no effect on ongoing cooperation projects, and/or on initiatives already agreed upon by the Parties.

Done in Beijing, on June 14, 2017, in Italian, English and Chinese languages, each version being equally authentic. In case of divergence in interpretation, English will prevail.

For the Ministry for the
Environment, Land and Sea of the
Italian Republic

Director General for Sustainable
Development, Environmental
Damage, European Union and
International Affairs

Francesco La Camera



For the China Council for
International Cooperation on
Environment and Development

Deputy Secretary General

And

The Ministry of Environmental
Protection of People's Republic of
China

Director General for the
Department of International
Cooperation

Guo Jing



Protocollo d'Intesa

tra

**il Consiglio Cinese per la Cooperazione Internazionale su
Ambiente e Sviluppo (CCICED)**

e

**il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e
del Mare della Repubblica Italiana (MATTM)**

(chiamati di seguito "le Parti")

CONSIDERATO che il Consiglio Cinese per la Cooperazione Internazionale su Ambiente e Sviluppo (CCICED) è un organo consultivo internazionale no profit di alto livello, istituito nel 1992 con l'approvazione del Consiglio di Stato, che effettua studi di politica e fornisce raccomandazioni politiche al governo cinese, con l'obiettivo di facilitare la cooperazione tra la Repubblica Popolare Cinese e la comunità internazionale nei settori dell'ambiente e dello sviluppo, e di promuovere lo sviluppo sostenibile e l'equilibrio tra i propri obiettivi economici e ambientali. Le attività della Fase VI del CCICED sono iniziate nel 2017 e termineranno nel 2021.

CONSIDERATO che nel 2000 il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare (MATTM) ha avviato il Programma Sino-Italiano di Cooperazione per la Protezione Ambientale (SICP), attuando numerosi studi, progetti pilota, trasferimenti di tecnologia, attività di formazione e altre iniziative di cooperazione realizzate da organizzazioni italiane e cinesi nell'ambito di specifici accordi. Tali attività mirano a ridurre l'inquinamento atmosferico ambientale nelle aree urbane, promuovendo e sviluppando fonti energetiche e tecnologie più pulite ed efficienti, il trasporto sostenibile, lo sviluppo rurale e una gestione sostenibile delle risorse idriche e la bonifica dei siti contaminati.

RICORDANDO che, il 14 novembre 2005, il MATTM e il CCICED hanno firmato, il "Protocollo d'Intesa per scambi nel campo ambientale e dello sviluppo sostenibile", coprendo i costi delle attività per un periodo di 18 mesi;

RICORDANDO che, il 28 giugno 2007, il MATTM e il CCICED hanno firmato l'addendum al Protocollo d'Intesa riguardo al "progetto

per scambi nel campo ambientale e dello sviluppo sostenibile”, coprendo i costi di attuazione del programma mediante la Fase IV (2007- 2011);

RICORDANDO che a febbraio 2012, il MATTM e il CCICED hanno firmato il “Protocollo d’Intesa per scambi nel campo ambientale e dello sviluppo sostenibile”, coprendo i costi di attuazione delle attività del Protocollo d’Intesa della Fase V (2012-2016);

CONSIDERANDO che una delle priorità del CCICED è quella di avanzare proposte al governo cinese sulle politiche in materia di ambiente e sviluppo. Il MATTM parteciperà e, ove appropriato, supporterà gli sforzi del CCICED nell’elaborazione delle raccomandazioni politiche e condividerà, ove appropriato, l’esperienza del MATTM nel fornire un contributo allo sviluppo e all’ambiente della Cina.

Le Parti concordano quanto segue:

I OBIETTIVO

Le Parti soggette ai termini del presente Protocollo d’Intesa e alle leggi, alle politiche, alle norme e ai regolamenti nazionali vigenti in ciascun Paese concordano, sulla base dell’uguaglianza, della reciprocità e del reciproco beneficio, di proseguire il loro partenariato strategico di lungo termine e di rafforzare la cooperazione in campo ambientale e di sviluppo verde, facilitando in tal modo l’attuazione di una strategia di sviluppo sostenibile e lo sviluppo di una società in grado di risparmiare risorse e di rispettare l’ambiente in Cina.

II SETTORI E MODALITA’ DI COOPERAZIONE

Il MATTM e il CCICED continueranno a perseguire l’attuazione del programma attraverso la Fase VI, in conformità con l’obiettivo del presente Protocollo d’Intesa, nei seguenti settori che sono stati identificati come prioritari dalle Parti:

- energia e cambiamento climatico,
- *governance* ambientale,
- sviluppo ambientale ed economico,
- imprese e meccanismi di mercato

III CONTRIBUTO FINANZIARIO

Il MATTM destinerà € 500.000,00 (cinquecentomila EURO) in base alla disponibilità di bilancio ordinaria, dal 2017 al 2021, ai sensi dell'articolo VI.

Il Segretariato CCICED è autorizzato ad agire come amministratore del conto bancario dedicato, al fine di utilizzare e disporre del totale contributo nell'ambito e nelle disposizioni del Protocollo d'Intesa.

Il conto bancario dedicato sarà comunicato formalmente al MATTM dal Segretariato CCICED.

IV REPORTING E MONITORAGGIO

Al fine di monitorare in modo adeguato l'implementazione delle attività e le spese finanziarie, il Segretariato CCICED fornirà al MATTM:

- a) il contributo annuale che sarà versato alla ricezione della relazione tecnica annuale e del rendiconto finanziario, approvato da un revisore contabile, mostrando la spesa dell'importo totale elargito dal MATTM per l'anno di riferimento;
- b) una dichiarazione finanziaria finale, approvata da un revisore contabile, con una relazione tecnica finale, entro sei mesi dalla scadenza del presente Protocollo d'Intesa;

Se necessario, il MATTM può eseguire in qualsiasi momento valutazioni tecniche, tra cui, se appropriato, missioni sul campo e visite sul sito.

V LEGGI IN VIGORE

Il presente Protocollo d'Intesa viene attuato in conformità ai principi di diritto internazionale e nel pieno rispetto delle legislazioni nazionali di entrambe le Parti e, per quanto concerne la parte italiana, degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione Europea.

VI DISPOSIZIONI FINALI

Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore alla data della firma e rimarrà in vigore per cinque (5) anni.

Le disposizioni del presente Protocollo d'Intesa potranno essere modificate tramite accordo scritto tra le Parti.

Qualsiasi controversia derivante dall'interpretazione e dall'attuazione del presente Protocollo d'Intesa sarà risolta dalle Parti direttamente attraverso consultazioni.

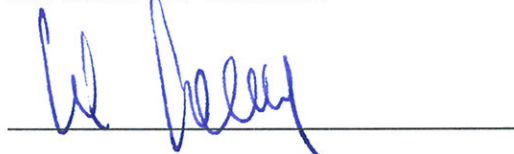
La risoluzione del presente Protocollo d'Intesa non avrà effetto sui progetti di cooperazione in corso e/o sulle iniziative già approvate dalle Parti.

Firmato a Pechino, il 14 giugno 2017, in lingua italiana, inglese e cinese, ciascuna versione ugualmente autentica. In caso di divergenze di interpretazione, prevarrà il testo inglese.

Per il Ministero dell'Ambiente e
della Tutela del Territorio e del
Mare della Repubblica Italiana

Direttore Generale per lo sviluppo
sostenibile, per il danno ambientale
e per i rapporti con l'Unione
Europea e gli organismi
internazionali

Francesco La Camera



Per il Consiglio Cinese per la
Cooperazione Internazionale su
Ambiente e Sviluppo

Vice Segretario Generale

E

Per il Ministero per la Protezione
Ambientale della Repubblica
Popolare Cinese

Direttore Generale del
Dipartimento della Cooperazione
Internazionale

Guo Jing



中国环境与发展国际合作委员会

与意大利环境、领土与海洋部

(以下称为“协议双方”)

谅解备忘录

鉴于中国环境与发展国际合作委员会(以下简称“国合会”)于 1992 年由中国政府批准成立,是一个非营利的国际性高级咨询机构。国合会开展政策研究并向中国政府提供政策建议,促进中国可持续发展,协调经济发展与环境保护间的关系。第六届国合会于 2017 年启动,将持续至 2021 年。

鉴于意大利环境、领土与海洋部于 2000 年启动了中国-意大利环境保护合作项目,在意大利和中国机构签署的具体协议框架下开展各类研究、实施试点项目、技术转让、培训活动、能力建设以及其他合作,旨在减少城市环境空气污染,推广和开发更清洁、高效的能源和技术,促进可持续交通、农村发展、水资源的可持续管理和污染地块修复。

忆及意大利环境、领土与海洋部于 2005 年 11 月 14 日与国合会签署“环境与可持续发展领域交流谅解备忘录”,涵盖了 18 个月的活动费用;

忆及意大利环境、领土与海洋部于 2007 年 6 月 28 日与国合会签署“环境与可持续发展领域交流项目谅解备忘录增编”,涵盖了第四届国合会(2007 年至 2011 年)的项目执行费用;

忆及意大利环境、领土与海洋部于 2012 年 2 月与国合会签署“环境与可持续发展领域交流谅解备忘录”,涵盖了第五届国合会(2012 年至 2016 年)的项目执行费用;

考虑到国合会的工作重点之一是向中国政府提交有关环境与发展的政策建议,意大利环境、领土与海洋部将参与并在适当

情况下支持国合会制定政策建议，分享意大利环境、领土与海洋部相关经验，为中国的环境与发展做出贡献。

协议双方议定如下：

第一条

目标

根据本谅解备忘录的条款和各自国家现行法律、国家政策、规章制度，协议双方在平等、互惠互利的基础上同意继续保持长期战略伙伴关系，加强在环境与绿色发展领域的合作，以促进中国可持续发展战略的实施，建设资源节约型、环境友好型社会。

第二条

合作领域及方式

根据本谅解备忘录规定的协议双方在共同优先领域的目标，国合会和意大利环境、领土与海洋部将继续在第六届国合会期间实施有关项目。协议双方共同优先合作领域包括：

- 能源与气候变化
- 环境治理
- 环境与经济发展
- 企业与市场机制

第三条

资金支持

根据协议第六条，意大利环境、领土与海洋部将遵照可用的常规预算在 2017 年至 2021 年提供总额 € 500,000.00（五十万欧元）资金支持。

国合会秘书处获授权管理该笔资金所用银行账户，以便在本谅解备忘录的范围和规定内使用和处置该笔资金。

所用银行账户信息将由国合会秘书处正式通知意大利环境、领土与海洋部。

第四条

报告与监督

为充分监督项目执行和财务支出，国合会秘书处将向意大利环境、领土与海洋部提供：

1、由审计师核准的显示意大利环境、领土与海洋部提供资金的年度总支出的年度技术报告和财务报表。每年资金将在收到上述文件后支付；

2、由审计师核准的最终财务报表，以及最终技术报告。上述文件应在本谅解备忘录终止或到期后六个月内提交。

如有需要，意大利环境、领土与海洋部可以选择任意时间进行技术评估，包括在适当情况下进行实地考察和现场参观。

第五条

适用法律

本谅解备忘录的执行与双方承担的相关国际法律义务保持一致，并完全遵照两国各自的国内法律，意大利方面还应遵守意大利作为欧盟成员国所承担的任何其他义务。

第六条 协议条款

本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为 5 年。

协议双方以书面协议的形式修订本备忘录条款。

解释和实施本备忘录的过程中产生的任何争议将由协议双方通过直接协商解决。

备忘录的终止不影响正在进行的合作项目和/或协议双方已经商定的项目。

双方于 2017 年 6 月 14 日在北京以意大利语、英语和中文签署本谅解备忘录，各文本具有同等效力。如在解释上有分歧，以英文文本为准。

中国环境与发展国际合作委员会副秘书长

中华人民共和国环境保护部国际合作司司长

郭敬



意大利环境、领土与海洋部

可持续发展、环境损害、欧盟与国际事务司司长

弗朗西斯科·拉·卡梅拉

